

外贸业务日语:日语中「です」和「ます」的使用 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/467/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c67_467579.htm 下面的文章是选自日本的《小学国语数字教材》。请大家在认真阅读后，品味一下日本人是如何理解“「です」「ます」”的使用场合的。说不定你会对日语会有新的认识。「ですます」のある言とない言、その使い方や感じ方がどうちがうか、これをいっしょに考えてみましょう。言の最後（さいご）の「だ」と「ですます」、どうちがうのでしょうか。1. 「だ」と「です」をくらべる「ですます」のある文とない文をくらべてみます。「あいつは山田だ」と、「あいつは山田です」。それぞれ、どんなに使うのでしょうか。小学生のみなさんについてみます。「山田だ」はく言った感じで、「山田です」はやさしく言った感じ。「山田です」は介（しょうかい）している感じ。など、さまざまな意が出ました。2. す相手によってわる「あいつは山田だ」。この文には、3人の人が（かか）わっています。まず一人目は、している自分自身。二人目は、山田君。そして三人目は、しかけている相手。このし相手がかによって、「ですます」を使うかどうか（か）わってくるのです。3. 敬として使う「です」（べつ）のグループにもいてみます。「山田だ」は、友だちとか自分より下の人に言う。「山田です」は、自分より上の人、尊敬（そんけい）している人に言う、といった意が出ました。女子にもいてみました。「山田だ」は、身近（みぢか）な人にして使う言で、「山田です」は敬（けいご）だ

から、先生にすや人に介（しょうかい）したりするじゃないかなという意です。4.だれにすのかでわるではもう一つ、この文をくらべてみましょう。「あいつがやったんだ」と、「あいつがやりました」。これも、す相手がだれであるかによって、「ですます」が付（つ）いたり付かなかったりするのです。5.「ですます」を使わないときここで、「ですます」を使わないのはどういうときか整理してみます。1.しい相手とす.2.ひとりごとを言う。「ですます」は、相手にていねいな持ちを表すに使う言.ひとりごとは自分が相手ですからていねいに言わなくてもいいので、「ですます」は使わないというわけです。6.友だちと「ですます」です友だちと「ですます」でせば、どこか（へん）なようです。友だちどうしなのに理（むり）に「ですます」を使うからおかしくなるんです。しい相手とすは（ぜったい）に「ですます」は付（つ）けません。友だちと「ですます」ですのはどんななやみを打ち明ける、あらたまった告白（こくはく）をする、待ち合わせにおくれる、いつもよりも着（かざ）った、お（ねが）い事をする、人にあやまる、デトにさそう、などいろいろ意が出ました。7.相手といか近いアンケートの回答です。お金を借（か）りる、好（す）きな人に告白（こくはく）する、など。しい人にはふつうは使わないのですが、このように、相手にく感じる「ですます」を使うのです。ここで、今回の「ツボ」です。「ことばづかいは、相手といか近いかできまる」。ということは、しさを表すために、「ですます」を使わないこともあるわけですね。 译文：现在我们来一起认识一下句

子是否带有“ですます”，其使用方法和感觉方法到底有什么不同。1. 比较一下“ですます”比较一下带有“ですます”的句子和不带的句子。“あいつは山田だ”“あいつは山田です”他们到底在什么时候使用呢对此，部分小学生的回答是：“山田だ”语言生硬，而“山田です”要柔和一些。另外，“山田です”好象是用于介绍别人的时候，意见并不统一。2. 以听话者的不同而不同“あいつは山田だ”这个句子与3个人密切相关。一是说话者，二是山田，三是听话者。而根据听话者的不同，就可以决定是否使用“ですます”。3. 作为敬语使用的“です”我们向另外一组人做了调查。其中有一种意见是：“です”。“山田だ”用于和朋友或者比自己地位低的人说话时，而“山田です”是用于比和自己地位高的、并且应该尊敬的人说话时。而对于被调查的女性，她们中的一些人说：“山田だ”是用于自己身边的人，而“山田です”是敬语，好象是用于与老师谈话时或介绍别人时。4. 因谈话的对方而不同另一方面，我们再比较两个句子。“あいつがやったんだ”“あいつがやりました”同样，这也因谈话对方的不同，而可以选择是否使用“ですます”。5. 不使用“ですます”的情况在这里，我们规纳一下不使用“ですます”的情况。（1）与亲近的人谈话时。（2）自言自语时。“ですます”是向对方表达郑重心情时用的词。自言自语时谈话对方是自己，所以可以不用表达郑重，当然也就不使用“ですます”。6. 和朋友用“ですます”谈话如果与朋友用“ですます”谈话，则感觉十分不舒服。也就是与朋友硬要使用“ですます”会给人不正常的感觉。所以，与亲密的对方谈话时绝不使用“ですます”。那么什么时候与

朋友用“ですます”谈话呢有些人认为：解除烦恼时、郑重表达时、误了约定时间时、比任何时候打扮得都漂亮时、求人时、道歉时、约人时等等。7. 与对方的远与近 这是调查的结果。向人借钱时、向爱的人表白时等等（使用“ですます”）。亲密的人之间一般不使用。因此，为使对方感到关系较远时，有时也使用“ですます”。综上所述，本次的重点是：措词由与对方的远近来决定。所以，有时也可以为了向对方表示亲近而不使用“ですます”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com